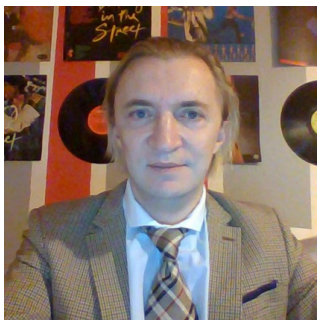


Vlad, 51 год

https://globerland.com/user/37473

Город проживания: Великобритания, Лондон

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Испанский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Профессиональный, лицензированный переводчик из Лондона и работающий по всем городам Великобритании. Владелец автомобиля премиум класса, предоставляю услуги по трансферам из аэропортов и круизных терминалов Англии, встрече в аэропортах и бизнес сопровождению по Англии на автомобиле на конференции, выставки, презентации, бизнес встречи... Организую автомобильные частные туристические туры по Лондону и Южной Англии. Содействую в подготовке различным мероприятий в Лондоне для русскоязычных клиентов. Поиск английских школ, университетов и сопровождение учеников и студентов в Англии. Со мной вы решите любые вопросы по Лондону и Великобритании.

I am professional freelancer, based in London.
I have been working as a Russian interpreter and translator for over twenty five years. I have a lot of experience in conference interpreting. I have worked at various high-level events all over the UK and the world.
I worked for the UK and Russian Chamber of Commerce, The World Bank, UK courts, the UK Customs, the Department of Culture and History, with specialists in various fields and ministers of various countries. My work has been commended for being professional, efficient, very high quality and thoroughly prepared. Some of the areas I worked in:
Legal (import and export legislation, laws, resolutions, provisions, trade, customs regulations, contracts, court interpretation)
Medicine (prevention and treatment of health hazards related to radiation; men's health, healthcare programmes)
Nuclear nonproliferation (nuclear industry and policies in the Commonwealth of Independent States, nuclear facilities, nuclear materials, technology, production processes, mining)
Military (nuclear, chemical, and other weapons of mass destruction, equipment, policies, conversion, navy)
Economics and finance
International policy
Oil/gas (prospecting, drilling, maintenance of wells)
Energy (safety standards, policy, specialist exchange programs);
Space (satellites, policy, the International Space Station);
Agriculture
Education (university administration, fundraising);
Document translation (birth certificates, marriage certificates, diplomas, etc. with certification and notarization when necessary)
Voice over/dubbing (I have a pleasant voice and great pronunciation, I am very familiar with idiomatic expressions both in English and Russian, and therefore have had a lot of experience in doing voice over for movies, advertisements or other video materials

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

English - Russian Translation and Enterpreting from 30 USD per hour

Туристические услуги

London and South East of England tour guide, more than 20 different individual tours.

Образование

QUALIFICATIONS

2008 MBA Economics and Business, Communications and PR, London

1992 Ph.D. English Studies, University of Moscow

1989 M.A. (Distinction) Linguistics, International Relations, University of Moscow

1996-2006 West London College, Ealing, London – Professional Development Courses – Business Development, Marketing & Project Management, Multimedia, Planning, Cost Management, Book-keeping.

CAT Tools: Trados Studio 2009, SDLX, DejaVu X, Star Transit XV

Desktop Publishing Software; CorelDraw 12, QuarkXPress 6.5, InDesign CS4, Illustrator CS4, Pagemaker 7.0 Framemaker 7.0

Languages: Russian - Native, English - Fluent, Spanish - Intermediate.

Countries of work experience: UK, Europe, USA, Russia and CIS, Asia.

Clean UK driving license holder for 15 years.

Опыт работы

RC MANAGEMENT (www.russianconcierge.co.uk) January 2009 to date

Translator/Interpreter/Editor (Freelance)

Some of the areas I worked in:

IT and Digital

Media

Legal (import and export legislation, laws, resolutions, provisions, trade, customs regulations, contracts, court interpretation)

Medicine (prevention and treatment of health hazards related to radiation; men's health, healthcare programmers)

Nuclear nonproliferation (nuclear industry and policies in the Commonwealth of Independent States, nuclear facilities, nuclear materials, technology, production processes, mining)

Military (nuclear, chemical, and other weapons of mass destruction, equipment, policies, conversion, navy)

Economics and finance

International policy

Oil/gas (prospecting, drilling, maintenance of wells)

Energy (safety standards, policy, specialist exchange programs);

Space (satellites, policy, the International Space Station);

Education (university administration, fundraising);

Document translation (birth certificates, marriage certificates, diplomas, etc. with certification and notarization when necessary)

Voice over/dubbing for movies, advertisements or other video materials

Selection of recently completed translation projects assignments:

Philips Medical Systems: translation, localization, verification of Ultrasound equipment.

Clinical drug trial documentation – translation, editing, compliance. Includes product information leaflets, study protocols, advertisement, informed consent documents, contracts, posters etc. Linguistic debriefing and harmonization projects for clinical studies. Includes patient interviews by phone and in person, evaluation of linguistic results. Medical and pharmaceutical products, drugs, medical devices – translation, editing, compliance for regulatory bodies (European, Russian, EMEA, QRD). Translation of product and clinical documentation for international pharmaceutical companies – such as Johnson & Johnson, Pfizer, GlaxoSmithKline, Novartis, Sanofi, AstraZeneca, Abbott Laboratories, Merck, Eli Lilly, Gridex and others. Language Quality Assurance services for several clients.

Microsoft: localization of Mobile Windows into Russian

Crowley Maritime Corporation: Vessel Operations Manual; Operational Excellence Management System; Shipboard Oil Polution Emergency Plan & Vessel Emergency Response Field Guide

AMD Personal Internet Communicator localization and testing

Cisco Systems, Inc.: Cisco Unity System localization and testing (subcontracted by Sinometrics); Cisco IP Phone 7960 localization

Crowley Marine Services: Orlan Towing Plan documentation for Sakhalin-1 Project

United Technologies, Pratt & Whitney, Space Propulsion Division: Translation of RD-180 rocket engine specs, op-sheets and other documentation from English into Russian

Glosten Associates, Inc.: Sakhalin -1 Project documentation

Microsoft: Office XP interactive demo in Russian; Microsoft Business Advantage web site localization

National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA): Pollock research proposals

Boeing: Sea Launch Program documentation

AT&T: Network Operations Center documentation

Duties

- Translated, edited, proofread, localized websites (consumer electronics, professional sport equipment), software (gaming, operating systems, multimedia), hardware (computer, printer, gaming, consumer electronics), computer documentation, marketing reports and presentations, cutting-edge technologies, and biopharmaceutical documents (deviation/manufacturing/packaging records, SOPs, installation guides, specifications).

- Interpreted consecutively and simultaneously (e.g. Microsoft, IMF Aerospace Conference, private events, etc.)

- Managed translation projects including planning, analysis, logging, execution, monitoring, invoicing, and professional archiving.

- Developed and prepared customer material.

- Provided customer service and B2B/B2C communication including consistent maintenance of project deadlines, rendering of additional services to improve client's reputation, and immediate addressing of queries for efficient planning.

- Negotiated additions and modifications to ongoing contracts.

- Performed copy editing.

AECOM (www.aecom.com) June 2005 – December 2009

Translator /Project Manager

- Managed several projects in terms of deliverable and deadlines.

- Managed the project teams' work in terms of workflow, prioritizing, and task assignment.

- Managed clients' expectations in terms of QA strategy, productivity, efficiency and quality.

- Managed financial elements of the project such as quoting, budget tracking, and billing.

- Developed and managed successful relationships with clients.

PRIMA VISTA (www.primavista.ru) April 2000 - May 2005

Translation Vendor Manager

- Responsible for managing the buying of services and quality with more than 400 translation vendors worldwide as well as the internal translation team. Project management, Management of translator vendor database

- Managed localization projects for documentation, software, web, help and multimedia for multiple accounts in the technology, software, and medical industries for up to 34 languages.

- Planned comprehensive projects with great attention to detail to meet global launch and publication dates and help ensure anticipated sales.

- Worked closely with strategically located DTP, Engineering and Linguist teams to define the project schedule and determine

the most time- and cost-effective process.

- Collaborated with Language Analyst to establish client-specific MultiTerms and style guides in order to accelerate the translation process and accurately reflect the client's brand in localized materials.

- Clearly communicated the project scope and duration to the client and lead kick-off as well as follow-up meetings to explain project methodology and discuss project status.

- Advised on and implemented best practices (translation memory, terminology lists, style guides, process documentation) to set up the client with a successful long-term localization strategy that achieves consistency and savings across all localized content.

- Managed budgets, POs and invoicing processes to ensure profitability and forecasted revenues.

Translator/Localizer/Editor/Proofreader August 1992 - April 2000

Self-employed Subcontractor

Subcontractor of several international translation agencies (Russian Translation Company, Global Translation Agency) and a software publisher (Buka).

Sample projects:

- UN General Assembly documents

- Rosnano project - remote learning opportunities

- GM&T (Gazprom Marketing and Trading), Gazprom subsidiary in Great Britain

- Russian Railways / International Union of Railways translation suppor

- Documents for the World Economic Forum in Davos

- Documents for A.T.Kearney (oil and gas company consulting)

- Rebranding project for Sberbank (leading bank in Russia)

References are available on request.

Дополнительно

- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/37473

